

Breve Estudio de las Diferencias de los Verbos Atributivos Español y Persa -Dari

Profesora Gul.Ghotai. Walizada Sara

Departamento de Español, Facultad de Lenguas Extranjeras y Literatura, Universidad
de Kabul

Email: walizadabarcelona@gmail.com

Resumen

Sobre el uso de los verbos atributivos podemos decir que es uno de los puntos en donde más errores se cometen, debido sobre todo a que se identifica al sujeto, sea permanente o accidental, atiende a la esencia del fenómeno, estar atiende a lo que se adquiere, ser da la cualidad en su permanencia imperfectiva, en cuanto estar es un verbo que da cualidad perfecta, ser no necesita la percepción sensible, mientras estar si lo necesita y el mismo puede significar situación local, aunque también se puede usar ser. En caso del uso atributivo, el verbo *ser* adquiere valor predicativo en contextos en los que no introduce atributo alguno, sino que afirma la existencia o el acontecer de algo. En ellos puede sustituirse por *existir*, *referirse a*, *suceder*, *tener lugar*. Verbo *estar* adquiere valor predicativo en contextos en los que indica localización.

Palabras clave: Tributivo; Comunicativos Copulativo; Fenómeno; Métodos; Predicativo

بررسی مختصر تفاوت‌های افعال وصلی نسبتی در زبان‌های اسپانیایی و فارسی- دری

پوهنوال گل غتی ولی‌زاده ساره

دیارتمنت زبان و ادبیات اسپانیایی، پوهنځی زبان و ادبیات خارجي، پوهنتون کابل، کابل، افغانستان

ایمیل: walizadabarcelona@gmail.com

چکیده

در حوزهٔ زبان‌شناسی تطبیقی، کاربرد افعال وصلی در زبان اسپانیایی چالش‌های قابل توجهی در فراگیری زبان به همراه دارد. در این بستر، دو فعل اساسی مورد توجه قرار می‌گیرند: (1. *ser*, 2. *estar*) فعل اول هویت انتولوژیکی ذاتی فاعل را بدون در نظر گرفتن بُعد زمانی تعیین نموده و بدون استناد به ورودی‌های ادراکی حسی، بر وجود یا وقوع یک پدیده تأکید می‌کند؛ به‌طوری‌که در مفاهیم انتزاعی، می‌توان آن را با عبارات‌های همچون "وجود داشتن" یا "رخ دادن" معادل‌سازی نمود. در مقابل، فعل دوم ویژگی‌های اکتسابی ناشی از تجربهٔ حسی را انتقال داده و امکان تعیین موقعیت مکانی را فراهم می‌آورد، به‌گونه‌ای که توصیف جامع و کاملی از صفت مورد بررسی ارائه می‌دهد. در زبان فارسی-دری، یک فعل وصلی یکپارچه مفاهیم مذکور را پوشش می‌دهد، امری که زمینه‌ساز تحلیل‌های همزمان و تاریخی عمیق در هر دو زبان می‌گردد.

واژه‌گان کلیدی: پدیده؛ ربطی؛ زبان‌شناختی؛ وصلی-نسبتی؛ گزاره‌ای

Introducción

La capacidad de contrastar y usar apropiadamente los verbos *ser* y *estar* es muy difícil de adquirir para los estudiantes de ELE de lengua persa, incluso para los más avanzados. Los métodos básicamente comunicativos no han servido, sin el aprendizaje consciente de la gramática explícita. Para resolver este problema y para que los estudiantes puedan distinguir correctamente entre el uso de los verbos *ser* y *estar* en su producción escrita y oral trato de efectuar algunas aclaraciones (Torrego, 2011). Es necesario recordar que la opción *ser/estar* constituye uno de los obstáculos que provoca más problemas no solo a los estudiantes afganos que deben adquirirla, sino también a los profesores que deben explicarla.

Para los estudiantes cuya lengua sea el persa será muy difícil apreciar al principio la diferencia entre (1) / Rosa es guapa / / Rosa maqbul ast / y (2) / Rosa está guapa / / Rosa hale maqbul as/. En persa existe un solo verbo para traducir del español los verbos *ser* o *estar*: / Rosa es guapa / (Cualidad esencial, congénita, es guapa desde que nace) / Rosa está guapa / (Lo está ahora, accidentalmente cualidad adquirida).

El uso de los verbos *ser* y *estar* constituye una de las mayores dificultades para los estudiantes cuya lengua materna sea el persa porque los matices que presentan estos verbos en español no pueden ser encontrados en lengua persa. En estos verbos la carga semántica recae básicamente en la estructura que lo acompaña, hasta el punto de que para ciertos autores dichos verbos son vacíos desde el punto de vista semántico. Muchos errores que cometen nuestros estudiantes, o en general los hablantes no nativos de español con los verbos *ser/estar*, tienen su origen en la insuficiencia de las propias reglas gramaticales con que se explica su uso, que delimitan poco cuáles son las diferencias entre *ser* y *estar*.

En el breve espacio de estas páginas me limitaré a realizar un análisis muy básico de los diferentes usos y la alternancia entre ambos verbos (Aragones, 2008). El grupo meta en el Departamento de Español de la Universidad de Kabul que se enfrenta con el uso indistinto de estos verbos suele compararlo con el verbo “*to be*” inglés, por proceder de la lengua normalmente más trabajada y estudiada por ellos, además del “*budan*” persa, verbos únicos frente a *ser* y *estar*.

Características y Usos de los Verbos *Ser* y *Estar*

Frente al verbo persa-dari /*budan*/ / *ser*/ *estar*/, el español posee dos verbos, *ser* y *estar*. Su utilización, decíamos, constituye un conocido problema para el estudiante extranjero. Por lo general funcionan como copulativos, pero en ciertos contextos adquieren valores predicativos (Lafford, 1986). Desde un punto de vista distribucional *ser* y *estar* son verbos entre los que es necesario elegir: en ciertos casos solo es posible *ser*; en otros solo puede aparecer *estar*; y en otros pueden figurar tanto el uno como el otro.

- (3) / Eso no es verdad /. / Eso no está verdad /
- (4) / Mi padre es contento /. / Mi padre está contento /
- (5) / Mirria es guapa /. / Mirria está guapa /.

El verbo ***ser*** adquiere valor predicativo en contextos en los que no introduce atributo alguno, sino que afirma la existencia o el acontecer de algo. En ellos puede sustituirse por *existir*, *referirse a*, *suceder*, *tener lugar*; (Fernandez, 2020).

- (6) / El ser es, el no ser no es /.
- (7) / Lo que haya de ser, será /.
- (8) / Es por tu bien /.
- (9) / La conferencia es en el tercer piso /

El verbo ***estar*** adquiere valor predicativo en aquellos contextos en los que indica localización (Rae, 2009). Equivale en tal caso a *estar situado*, *permanecer* o *estar presente* y lo acompaña un complemento circunstancial de lugar (CCL), explícito o sobrentendido.

- (10) / El árbol está en el jardín /
- (11) / Estaré aquí varios días /

Algunos gramáticos como Alarcos Llorach niegan que existan tales usos predicativos. Razonan que *ser* y *estar* son siempre atributivos y que lo que sucede es que el atributo está implícito (Llorach, 1994). Ello explicaría la posibilidad en muchos casos de sustitución por *lo*.

- (12) / El árbol está (situado) en el jardín / –Lo está.
- (13) / Ahmad está en la cama /

Uso atributivo (acostado) ATR --- lo está

Uso predicativo, basado en el CCL (complemento circunstancial de lugar)

(14) /Ahmad está sin dinero /.

Uso atributivo (=pobre) ATR --- lo está

Uso predicativo con CCM (complemento circunstancial de modo).

Usos Atributivos de los Verbos Ser y Estar

1. Sobre el verbo "Ser"

Ser es obligatorio si el atributo es un sustantivo o equivalente (pronombre de sustantivo, infinitivo, elemento sustantivado).

(15) / Mohamed es médico /.

(16) / La ballena es un mamífero /.

(17) / Mis gafas son estas / . /Estas gafas son las mías /.

(18) / Querer es poder /.

(19) / Eso es lo bueno /

(20) / Eso es lo que te digo /.

Si el atributo es un adjetivo, *ser* indica que la cualidad o propiedad es sentida como esencial, es decir como inherente al sujeto y no como el resultado de una transformación o alteración (Guervos, 2016).

(21) / Mohamed es muy inteligente /.

(22) / Esa agua es venenosa /.

(23) / /El número cinco es impares /.

De ahí el uso de *ser* en juicios de carácter general:

(24) / La nieve es fría /.

(25) / La tierra es redonda /.

Dado su contenido semántico, determinados adjetivos exigen el uso de *ser* como, por ejemplo, los gentilicios y de clase (ser español/francés/afgano, ser musulmán/cristiano, ser comunista/socialista, adjetivos como capaz, mortal, justo, cuidadoso, constante, etc., y sus contrarios).

2. Sobre el verbo "Estar"

Estar se utiliza respecto de cualidades o propiedades sentidas como accidentales, es decir, adquirido en un momento dado o como resultado de una transformación real o imaginada (Aragones, 2017).

Ejemplos:

(26) / Alim está atontado / (ahora, accidentalmente se ha convertido en tonto, sin ser así su naturaleza).

(27) / Mustafá está muy alta / ha crecido mucho últimamente, antes no estaba así).

(28) / Mi hermano menor está inactivo / (antes estaba trabajando).
Se emplea asimismo cuando la constatación de la cualidad depende de la experiencia inmediata:

(29) / El agua de este estanque está fría / (toca el agua y dice “esta fría”).
De ahí que ciertos adjetivos que indican cualidades accidentales o adquiridas solo puedan emplearse con *estar*. Por ejemplo, adjetivos de estado de ánimo como contento, enfadado, satisfecho:

(30) / Ellos no están satisfechos con los que ganan / (estado de ánimo, satisfacción).

En los siguientes ejemplos podemos ver el uso de *estar* con los adjetivos que señalan el resultado de un proceso vestido, desnudo, descalzo, lleno, vacío (Aragones, 2008).

(31) / El vaso de leche está lleno / (*lleno* es el efecto de la acción, efectuada previamente, de llenarlo).

(32) / El basurero está vacío / (*está vacío* es la consecuencia de la acción de vaciarlo).

La Alternancia Ser/Estar

En las construcciones en que “es gramaticalmente correcto emplear “ser” o “estar”, la elección de uno u otro verbo viene determinada por razones semánticas pues varían el significado de la oración (Torrego, 2011). Tal sucede con adjetivos como alto, bajo, gordo, delgado, feo, guapo, triste, alegre, etc.

Puede verse en los siguientes ejemplos:

(33) / Mi hermano es/está alto / (contexto variable, su uso depende del contexto semántico pragmático).

(34) / La mujer es/está muy guapa/ (contexto igualmente variable, que, en el primer caso, con el verbo “ser”, denota una cualidad esencial o congénita, y en el segundo, con el verbo “estar”, una situación actual o accidental del sujeto).

(35) / Todos somos/*estamos humanos / (contexto parentesco, empleo obligatorio de *ser*).

(36) / El niño *es/está descalzo / (contexto resultado de una acción, uso obligatorio de *estar*).

El alumno de español como segunda lengua reacciona de un modo especial ante ese uso alternado de los verbos de *ser* o *estar*; y por eso debe reflexionar ante oraciones como las siguientes:

(37) / Mi abuelo *está* muerto / (es el resultado de un proceso realizado).

(38) / *Está* prohibido fumar /

Oración que hasta cierto punto actúa como si fuera pasiva, en cuanto expresa el resultado de una acción realizada sobre "fumar", la de prohibirlo, denotado por la presencia de un participio en vez de un adjetivo calificativo, pero que es más adecuado calificar como atributiva porque estructuralmente no es pasiva.

La explicación gramatical de todas estas oraciones consiste en que son estructuras de pasiva de estado o de pasiva de *estar* que expresan el resultado de una acción realizada anteriormente (Rae, 2015). Al no percibirlo, el alumno extranjero efectuará estas construcciones automáticamente con *ser*. Para evitar esa equivocación debe comprender bien la explicación y relacionarla con su lengua materna.

Comparamos las siguientes estructuras de alternancias:

(39) / Amida *es* una mujer guapa / (cualidad esencial, congénita).

(40) / Con este vestido Amida *está* guapa / (lo *está* ahora, accidentalmente).

(41) / La habitación *es* oscura / (esencial: debido a la construcción no tiene ventanas, dada a un patio, etc.)

(42) / La habitación *está* oscura / (no se han abierto las ventanas o no se ha encendido la luz).

(43) / *Eres* bueno / (posees la cualidad moral de la bondad).

(44) / *Estás* bien / (te sientes bien de salud en este momento).

(45) / Esa señora *es* joven / (su edad cronológica se corresponde con la juventud).

(46) / Esa señora *está* joven (aparenta menos edad de la que tiene).

(47) / *Es* verde / (posee el atributo conceptual de que su color es verde).

(48) / *Está* verde / (una fruta no ha alcanzado su punto de maduración y, en sentido figurado, una persona o un proceso o tarea no ha llegado al punto de desarrollo que se espera: *el alumno está verde*, su proceso de aprendizaje no ha culminado (Castro, 2011).

(49) / *Es* pez / (sustantivo, clasificación zoológica: la ballena ¿es pez o mamífero?).

(50) / *Está pez* / (adjetivo coloquial; *el alumno estaba pez*, ignoraba lo que debía saber).

Otros Casos de Alternancia

(49) / La fiesta *es* aquí / (uso de *ser* para indicar la ubicación espacial de un acontecimiento, “celebrar”)

(50) / La reunión *es* a las diez / (uso de *ser* para indicar la ubicación temporal de un acontecimiento, efectuarse)

Usos Específicos del Verbo *Ser*

a) *Ser* en voz pasiva

El uso de *ser* para formar la voz pasiva también centra la atención del hablante en la relación entre el sujeto y su complemento, mientras que no lo hace de ninguna manera en el aspecto del sujeto mismo.

(51) / La casa fue rodeada por los agentes / (no es el proceso de una acción anterior, sino una relación entre el sujeto y su complemento).

b) *Ser* en expresiones impersonales

Analizamos los siguientes usos de *ser*:

(52) / *Es* invierno /. (53) / *Es* que no lo creo /.

En estos ejemplos, el verbo *ser* se comporta como impersonal y no admite sujeto léxico alguno (Palencia, 2011). Es el complemento el que recibe el énfasis de la frase. En estos casos el uso del verbo *ser* solo afirma que existen las ideas de necesidad “invierno” “que no lo creo” y la hora “una”. El alumno debe percibir claramente este modo impersonal de uso del verbo, en que no aparece ningún sujeto verdadero.

Usos Específicos del Verbo *Estar*

Podemos examinar estos ejemplos de utilización del verbo *estar*:

(54) / Los estudiantes están cerca /.

(55) / Nuestra casa está aquí /

En cada uno de estos ejemplos, las dimensiones del sujeto lo destacan de un fondo; su localización (Vano, 1982).

Para ver más claramente la función de este rasgo podemos comparar los siguientes ejemplos:

(56) / La clase es aquí /. / La clase está aquí /.

(57) / El examen es aquí /. / El examen está aquí /.

En ellos se perciben los mismos elementos léxicos (sujetos) de una manera diferente según el verbo utilizado. En el par la clase es aquí / la clase está aquí el uso de *ser* se refiere a una actividad o acontecimiento, mientras el uso de *estar* señala un sujeto físico, y se refiere a un aula o al grupo de personas que la ocupan (Real, 2015). En la primera frase, no es necesario atender a los perfiles del sujeto (*ser* es neutral con respecto a sus dimensiones) mientras en la segunda frase, el uso de *estar* requiere que se enfoque la atención del oyente en las dimensiones del sujeto; los miembros de la clase se destacan y llegan a ser importantes (Real, 2015).

Otro uso característico de *estar* se muestra en estos ejemplos, ambos sobre condiciones atmosféricas:

(58) / Está nublado / . (59) / Está despejado /.

Aunque en ellos no se expresa el sujeto, el uso de la forma verbal de la tercera persona del singular indica la existencia de un sujeto abstracto cuyas dimensiones son consideradas importantes por alguna razón, el tiempo. En los ejemplos siguientes se emplea la categoría tradicional estados adverbiales (Gomez (2011). En estas frases, se relacionan el sujeto y su complemento (una frase preposicional) por medio de *estar*:

(60) / Está de luto / 61) / Estamos de vacaciones /. (62) / El bebe está de pie / (63) / Hamid está de profesor /. (64) / Estoy de oyente /.

En estos contextos *estar es* el único verbo apropiado para el uso de complementos que por naturaleza implican transitoriedad: de vacaciones “de luto”, “de pie”, “de profesor”, “de oyente”.

Igualmente, el uso de *estar* con gerundio indica una actividad verbal progresiva:

(61) / Está nevando desde ayer por la tarde /.

(62) / Los niños están cantando ahora mismo /.

En los ejemplos anteriores la relación entre el sujeto y una actividad verbal en progreso tiene un periodo limitado de duración.” Por ello el uso de *estar* para enlazar el sujeto y su complemento verbal es el uso semántico”(Torrego,2011).

Otros Ejemplos De Uso De *Ser* Y *Estar*

(63) / Este señor es de una familia noble / (uso de *ser* como origen).

(64) / Estas revistas son para los vecinos / (uso como indicación de destinatario).

(65) / Ese perro muy fiero es de Juan / (*ser* indica propiedad).

(66) / La cubierta de este libro es de cuero / (*ser* indica composición).

Los Adjetivos Numerales

En el uso de los adjetivos numerales (diferentes de uno en el sentido de soledad) aparece la misma alteración de significado según el verbo que se elija¹ presentan el mismo estado de cosas:

(67) / Estás el diez en la lista /.

En la frase anterior “el diez “indica la situación real y concreta, el lugar de la lista donde se halla el sujeto. Si en cambio se dice “eres el diez “o “eres el primero o el último en o de la lista”, el elemento local (la lista) experimenta una especie de abstracción.

Analícemos esta:

(68) / Estoy la primera en la clase /.

Por clase se entiende un lugar real y concreto, en cuya distribución de las mesas, yo ocupó la primera. En cambio, en “Soy la primera en o de la clase “, clase ahora expresa una entidad abstracta; el conjunto de todos los alumnos, de los que yo soy la que más sabe. “Primera” expresa un número, por lo tanto, es una abstracción, lo mismo que la noción del tiempo. Es sabido que tanto el concepto de tiempo como el de número representan abstracción dentro de la lengua (Borobio, 2011). En lo que venimos explicando no nos deben estorbar frases como:

(69) / Aquí somos cinco / y / aquí estamos cinco.

Pues el elemento local concreto “aquí” no afecta en absoluto a *ser*, con *estar* verbo solo expresado el numeral (algo abstracto) sin referencia al lugar donde nos encontramos, cosa que si hacemos cuando empleamos el verbo *estar* (Castro, 2011). Creemos que la relación que puede existir entre *ser* y “aquí “en la frase “aquí somos cinco” es la misma que se da entre aquí y el médico en la frase “aquí yo soy el médico”.

También en la alternancia *ser* y *estar* con los adjetivos soltero, célibe, casado, viudo, divorciado, huérfano etc., cabe apreciar que en estos casos el empleo del verbo *ser* denota una situación social en que se halla el sujeto antes que una cualidad de la persona (Llácer & Santano, 1994). Así los

ejemplos siguientes, en que se expresa una situación social en su concreción y su circunstancialidad:

(70) / No te pude ver cuando eras soltera, más de casada te encontraré

(71) / Yo era casada entonces / (cuando pasó lo que pasó)

También la orfandad constituye una situación en que se encuentra el sujeto (Borobio, 2011). En estos casos, aunque empleemos el verbo *ser* no podemos sostener que se trate de una cualidad del sujeto:

(72) / Yo soy absolutamente huérfano de todos / (de padre y de madre, pues en poco tiempo se me han muerto los dos.

En los casos siguientes, en cambio, en que aparece un sustantivo que indica profesión, carácter, clasificación etc. sólo puede emplearse el verbo *ser*:

(73) / Ahmad es peluquero. / / *Ahmad está peluquero. /

(74) / Lisa es una niña muy simpática. / / *Lisa está una niña muy simpática.

Como se ve el verbo *estar* no aparece prácticamente nunca con un sustantivo.

Adjetivos Utilizados con Ambos Verbos

En español, algunos adjetivos cambian totalmente su significado al ser utilizado con los verbos *ser* o *estar*, mientras en otros idiomas se utiliza para estos casos otro adjetivo o se añade algún adverbio para darle a la frase este matiz o significado. En nuestro caso en persa se añade algún adverbio para darle a la frase este matiz (Lepra, 2006). Analizamos el cambio de significado de adjetivos con usos de *ser* y *estar*:

(75) / Hamid es un interesado / (carece de la virtud de la generosidad).

(76) / Hamid está muy interesado / (muestra mucho interés por alguna cosa concreta).

(77) / Hamid es un distraído / (padece el defecto de no prestar habitualmente atención a lo que le rodea).

(78) / Hamid es un chico tranquilo / (su temperamento es pacífico).

(79) / Hamid está tranquilo / (en este momento está calmado).

Propuesta de un Módulo Didáctico Para la Enseñanza del Uso de los Verbos *Ser* y *Estar* en el Departamento de Español de la Universidad de Kabul

Nivel: A1-A2

Los destinatarios de este módulo son los alumnos de los niveles A1 y A2, pues en los niveles iniciales creo que es mejor un acercamiento natural e instintivo a la lengua. Considero que en ellos la atención a la forma puede ser más un obstáculo que una ventaja.

Preparación de la Actividad Antes de la Clase

Lo primero que recomiendo a mis alumnos es que, antes de la clase en que va a desarrollarse la actividad, lean detenidamente la información que les entrego previamente sobre el uso de los verbos *ser* y *estar*. Considero útil esa entrega de una información específica sobre ello, porque los manuales que emplean los alumnos durante el desarrollo de la asignatura no ofrecen una explicación reflexiva sobre el uso de dichos verbos, que considero importante para ayudar a todo alumno de español como lengua extranjera a comprender sus peculiaridades, sobre todo cuando existe una diferencia tan acusada con su lengua nativa, como sucede cuando se trata del persa.

Desarrollo de la Actividad en el Aula

A) Inicio: fase introductoria

Suelo comenzar la clase con la entrega de un texto, en el que un alumno exponía su absoluta desorientación en el empleo de *ser* y *estar*, que leemos en voz alta. El objetivo final de la lectura de esas tribulaciones es que los alumnos expongan sus creencias sobre los criterios para la utilización de ambos verbos, y con lo que me suelo encontrar es con la aportación de una absoluta diversidad de elementos de juicio por su parte, lo que pone de manifiesto que las listas de uso se borran con asombrosa facilidad de la mente del estudiante.

En esa fase me dedico a ir copiando en la pizarra lo que los alumnos van diciendo y, cuando acabamos, me dedico a refutar uno por uno -siempre que sea posible- los criterios de decisión que han expuesto, mediante muestras de lengua que, les garantizo de antemano, son absolutamente correctas. Intento que esa fase sea lo más divertida posible, con ejemplos

auténticos y simpáticos que estén protagonizados por los propios miembros de la clase. Esta técnica funciona muy bien, mantiene vivo el interés del estudiante por lo que pasa en la pizarra, incluso entre alumnos universitarios.

B) actividad propiamente dicha

Momento 1: entrega del primer ejercicio de la actividad:

Concluida esa reflexión preparatoria, se pide a los alumnos que identifiquen cosas que pueden cambiar y que no pueden cambiar en la vida de un personaje. Repartida esa primera hoja de la actividad, les pido que, por parejas, vayan marcando lo que creen que pueden cambiar y lo que no pueden. Como verá cualquiera que lo observe con detenimiento, los ejemplos son tramposos, ya que he entremezclado estructuras atributivas con otras preposicionales, pero es una trampa inocente, que tan solo persigue subrayar la inconsistencia del criterio temporaliza sobre *ser* y *estar*.

Momento 2: puesta en común:

Una vez que han respondido al cuestionario, se hace una puesta en común y se van comentando, una por una, las posibilidades de cambio que existen entre esas facetas de la vida del protagonista. Además de una manera de unificar criterios, es una oportunidad para que el alumno haga un uso oral de la lengua y defienda, ante toda la clase, sus ideas.

Momento 3: entrega del segundo ejercicio de la actividad

Terminada esa fase y alcanzado un acuerdo, para estimular un poco el debate se les pide que coloquen *ser* o *estar* en una tabla que es la segunda hoja de la actividad, según crean que es adecuado hacerlo, pero teniendo en cuenta que deben escribir *ser* o *estar* en la casilla marcada como "cambia" o "no cambia", según hayamos acordado entre todos en la fase anterior.

Momento 4: nueva puesta en común

Concluido, se lleva a cabo otra puesta en común, en la que es muy útil tener una transparencia a mano con esa misma tabla para proyectarla sobre la pizarra, y corregir el ejercicio a la vista de toda la clase. El resultado es una tabla con el uso adecuado de *ser* y *estar* encuadrado además en la correspondiente casilla "cambia" o "no cambia", del que se puede extraer

una primera conclusión: no hay ninguna relación de necesidad entre esos verbos y la transitoriedad o permanencia de la atribución. De hecho, los ejemplos han sido cuidadosamente elegidos para que contradigan esa creencia.

C) finalización: hoja de ejercicios complementarios para afianzamiento del aprendizaje y evaluación de la actividad

La actividad finaliza con una hoja de ejercicios más convencionales, algunos de repuesta cerrada, que pretenden llevar al alumno de la línea de razonamiento a una práctica muy controlada.

Sirve también como una buena forma de evaluar el resultado de la sesión, al plantearlo del modo tradicional de ejercicio con huecos, en el que tengan que completar, por ejemplo, 25 entradas, de manera que cada hueco valga un 4% del total, lo que nos servirá en este caso para averiguar el porcentaje de acierto de la clase. Si ese resultado llega o supera el 70-75%, nos podemos dar por satisfechos del trabajo realizado. Si no, habrá que seguir intentándolo...

Una variante de esto último es utilizar la misma plantilla de ejercicios con huecos dos veces, una antes de comenzar la actividad, y ver qué tal sale, y una segunda vez una vez hayan concluido la actividad, para ver cuántos errores propios son capaces de detectar y corregir.

Creo que este módulo está funcionando de un modo bastante efectivo, gracias a que se divide en diferentes fases para llevar la teoría a la práctica, y a que posibilite que el alumno participe directamente en el análisis de los criterios de uso de estos verbos, defienda los suyos ante la clase y reciba el “feedback” de la profesora. En mi opinión y por lo que he observado en la práctica, este modo escalonado y participativo de plantear este proceso de aprendizaje contribuye a afianzar el uso correcto de estos verbos.

Discusiones

En esta investigación se analiza los resultados del análisis de los verbos atributivos compulativos en idioma español y de los mismos en dari – persa, reflejan diferencias significativas en la estructura y el uso de estas construcciones en ambos idiomas, aunque los dos sistemas comparten la función básica de atribuir propiedades o estados a un sujeto, la forma en que esto se expresa varía debido a diferencias tipológicas y gramaticales

que se discute a continuacion. Los verbos atributivos o copulativos en español, presentan una distincion fundamental en la expresion de estados, permanentes y transitorios; esta oposicion aspectual es una caracteristica central del sistema verbal del español y contribuye a la riqueza semantica del idioma. Ademas , el uso de estos verbos esta sujeto a restricciones contextuales y sintacticas que pueden influir en la interpretacion del significado; la seleccion de uno o del otro depende no solo de naturaleza del atributo, sino de construcciones especificas, como las locativas, que en *dari* –*persa* funcionan de manera distinta.

Por su puesto con contraste, el *dari*- *persa* no cuenta con un equivalente exacto de la distincion entre estos verbos especificos atributivos. Por otro lado, el *dari* frecuentemente omite el uso de verbo copulativo en el presente, utilizando en su lugar una estructura de sujeto y atributo sin verbo explicito; cuando se requiere mayor claridad o – *budan*- *ser/estar*, por la formalidad o significado se emplean, *volverse* / *llegar a ser*. Aunque estos verbos cumplen funciones algo diferentes a las de los verbos copulativos especificos espanoles. Adema la ausencia de una distincion aspectual tan marcada puede llevar a diferencias en la interpretacion de ciertos enunciados entre hablantes de ambas lenguas.

La otra diferencia clave radica en la expresion de cambios de estado, en español, estos pueden indicarse con *estar*, o con verbos como *volverse*-*shodan se*, *ponerse* o *quedarse*, mientras que en *dari* *persa* emplea de manera mas generalizada para expresar transiciones de estado, esta diferencia podria generar interferencias en el aprendizaje de ambas lenguas por parte de hablantes nativos de la otra.

En una conclusion, aunque los verbos atributivos en español y *dari* *persa* cumplen funciones similares, presentan diferencias extructurales notables que reflejan alsa particularidades de cada sistema linguistica. Estas diferencias tienen implicaciones no solo en la traduccion y el aprendizaje de idiomas, sino tambien en la comprension de los conceptos de estado y cambio en cada lengua.

Conclusiones

Podemos concluir que en español no existen reglas muy exactas, o al menos no fáciles de retener, sobre el uso de los verbos *ser* y *estar*. No obstante, con ayuda de las distinciones y ejemplos expuestos

anteriormente, así como empleando el módulo que hemos detallado, puedo afirmar que los alumnos de español como segunda lengua pueden llegar a tener una visión aceptablemente clara sobre la utilización de estos verbos. Por lo menos eso es lo que he comprobado en nuestro departamento de español de la universidad de kabul.

Expresándolo de modo muy concentrado, se aprecia que *ser* es un verbo “esencial”, *define* al sujeto, es decir, señala una característica suya que lo identifica, sea permanente o accidental. En cambio, *estar* es un verbo de estado que señala cómo se encuentra el sujeto, sea en un momento determinado o siempre. Además, los verbos españoles *ser* y *estar* a pesar de ser tan distintos a veces se neutralizan, es decir, esta diferencia desaparece. De este modo, el uso de los dos verbos resulta ser mucho más complejo de lo que parece a primera vista, y cada uno tiene usos específicos y especiales que hace falta aprender.

Referencias

- Aragonés, L., & Ramón, P. (2008). *Gramática Del Uso Del Español: Teoría Y Práctica*. SM. 90-92.
- Aragonés, L., & Ramón, P. (2017). *Gramática de uso del español: Teoría y práctica* (Nueva edición). SM. 104-106.167-169.
- Bello, A. (2016). *Gramática De Referencia De La Lengua Española*. Capitulo, los verbos copulativas. 116- 119.
- Borobio, V. (2011). *Curso De Español Para Extranjeros Nuevo Avanzado:Expresiones Con Ser Y Estar, Leccion* (10),168- 169. 198
- Borobio, V. (2008). *Curso de español para extranjeros: Nuevo ELE*. 34-36.
- Bosque, I. & Violeta, D. (2014). *Gramática Descriptiva De La Lengua Española* (Edición Condensada). 563-566.
- Castro, F. (2011). *Uso De La Gramatical Española, Avanzado: Contraste Verbos Atributivos + Adjetivo* 71-75.
- Castro, F. (2008). *Uso De La Gramatical Española, Avanzado: contraste ser/estar, repaso y ampliacion*. 11-16
- Fernandez, M.(2020). *Gramatica Fundamental Del Espanol: Variedades De La Lengua Espanola:* ISBN: 978-036726628
- Guervos, J. (2016). *Gramaticas De Referencia De La Lengua Espanola:.* Contiene Apartados Sobre Los Verbos Copulativos Y Sus Usos En Diferentes Contextos Paraninfo.236.
- Gomez, L. (2011). *Gramatica Didactica Del Espanol : Las Funcioes Sintacticas Del Verbo* .198-200.
- Lafford, B. (1986). Ser Y Estar, Una Nueva Dimensión. En *Actas Del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional. págs. 553-566.
- Lepra, C. (2006). *Gramática Y Ortografía Básica Del Español*. Verbso copulativos. 137.
- Llácer, I., & Santano, M. (1994). *Lengua Española Nivel COU.: Titulo Los Verbos Copultivos Ecir*. 82-83.
- Llorach, A. (1994). *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española, Calpe. 82-83.
- Palencia, R. (2011). *Curso De Español Para Extranjeros Nuevo Avanzado:Expresiones Con Ser Y Estar*.173-174.

- Rae, R. (2015). *Gramatica De La Lengua Española: Syntaxis De La Oracion Simple, Predicado Nominal Y Oraciones Atributivas* 11 (2).
- Rae, R. (2009). *Nueva Gramatica De La Lengua Española: Sintaxis, el Verbo*. 11 (2), 4-6.
- Rae, R. Y Asale, E. (2011). *Nueva Gramatica De La Lengua Española: Sintaxis, el Verbo*. 11 (26), 36-47.
- Real, A. Y., Asale, E.. (2015). *Nueva gramática de la lengua Española: (Edición revisada)*. 11 (3) 312- 314.
- Rae, R. (2013) *Gramatica Basica Del Estudiante Del Español : Las Estructuras De Las Oraciones Simples Y Compuestas*
- Torrego, G. (2011). *Gramatical Didactica Del Español: Las Funciones Sintacticas Del Verbo*.62-64.
- Vano, C. A. (1982). *Ser Y Estar + Adjetivos: Un Estudio Sincrónico y Diacrónico*. Gunter Narr Verlag.
- Zulma, I., & Dozier, E. (2014). *Manual de Gramática: Enfoque Comunicativo De La Lengua Española*. Cengage Learning.